



REČNIK / VOCABULAIRE

ZA UPOTREBLJAVLJA ZATVORENICI / À L'USAGE DES DÉTENUS

SERBSKI-KROATSKI / FRANCUSKI

SERBO-CROATE / FRANÇAIS

TRADUIT PAR FAZLI ARIFI



Aumônerie Catholique

AVEC LA PARTICIPATION DE L'ÉCOLE
SPÉCIALISÉE DES PRISONS DE LYON



Aumônerie Protestante

1. Vreme..... / Le temps

Jedna godina..... / Un an

Meseci..... / Les mois

Januar..... / Janvier

Februari..... / Février

Mart..... / Mars

Prill..... / Avril

Maj..... / Mai

Juni..... / Juin

Juli..... / Juillet

Avgust..... / Août

Septembar..... / Septembre

Oktombar..... / Octobre

Novembar..... / Novembre

Decembar..... / Décembre

Danovi..... / Les jours

Ponedeljak..... / Lundi

Utorak..... / Mardi

Srijeda..... / Mercredi

Četvertak..... / Jeudi

Petak..... / Vendredi

Subota..... / Samedi

Nedelja..... / Dimanche

2. Brojevi..... / Les nombres

0 Nula..... / Zéro

1 Jedan..... / Un

2 Dva..... / Deux

3 Tri..... / Trois

4 Četiri..... / Quatre

5 Pet..... / Cinq

6 Šest..... / Six

7 Sedam..... / Sept

8 Osam..... / Huit

9 Devet..... / Neuf

10 Deset..... / Dix

20 Dva-deset..... / Vingt

30 Tri-deset..... / Trente

40 Četer-deset..... / Quarante

50 Pet-deset..... / Cinquante

60 Šes-deset..... / Soixante

70 Sedam-deset..... / Soixante-dix

80 Osam-deset..... / Quatre-vingt

90 Devet-deset..... / Quatre-vingt-dix

100 Sto..... / Cent

1 000 Hiljadu..... / Mille

10 000 Deset-hiljadu..... / Dix mille

100 000 Sto-hiljadu..... / Cent mille

1 000 000 Jedan-milion... / Un million

11 Jedanaest..... / Onze

12 Daest..... / Douze

13 Trinaest..... / Treize

14 Četernaest..... / Quatorze

15 Petnaest..... / Quinze

16 Šesnaest..... / Seize

17 Sedamnaest..... / Dix-sept

18 Osamnaest..... / Dix-huit

19 Devetnaest..... / Dix-neuf

21 Dvadeset..... / Vingt et un

110 Sti-deset..... / Cent-dix

111 Sto-jedanaest..... / Cent-onze

120 Sto-dvaest..... / Cent-vingt

200 Dve-sto..... / Deux-cent

300 Tri-sto..... / Trois-cent

3. Generalno..... / En général

Dobar-dan..... / Bonjour
 Doviđenja..... / Au revoir
 Molimo vas..... / S'il vous plait
 Hvala..... / Merci
 Danas..... / Aujourd'hui
 Sutra..... / demain
 Juče..... / Hier
 Druga-sedmica..... / La semaine prochaine
 Razumem..... / Je comprends
 Ne razumem..... / Je ne comprends pas
 Što je to..... / Qu'est-ce que c'est ?
 Što treba da radim..... / Que devrais-je faire ?
 Možete da me pomognete. / Pouvez-vous m'aider

Hvala za vaša pomoć..... / Merci de votre aide
 Pravimjednu molbu..... / Faire une demande
 Na Direktora od zatfóra.... / Le directeur de la prison
 Na asistac sociala..... / L'assistante sociale
 Rabotnih sociala..... / Le travailleur social
 Istražni sudija..... / Le Juge d'instruction
 Sud,verhovni sud..... / Le Tribunal, la Cour
 Avokat..... / L'avocat
 Moj registarski broj jeste.. / Mon numéro d'écrou est
 Čelija..... / La cellule
 Časova šetnja..... / L'heure de promenade
 Dobro ponašanja..... / La bonne conduite

Republički prokuror..... / Le Procureur de la République
 Deržavni advokat(to znači bezplaten)..... / L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)
 Hoću da pravim molbu na deržavni advokat..... / J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office
 Hoću da ga poznavam nekoj predstavitel..... / Je voudrais rencontrer un représentant
 Konzulat od moje deržave..... / du consulat de mon pays
 Što treba uraditi za posetu moje familije,drugari..... /Comment faire pour avoir un parloir famille, amis
 Dozvolu za posetu..... / Un permis de visite
 Hoću da poznavam nekih posetnik zatvorenika..... / Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

4. Izstraga..... / La procédure

Odma suđenje..... / Comparution immédiate
 Pročes..... / Procès
 Moja izjava..... / Mon dossier
 Sud..... / Tribunal
 Presednik..... / Président
 Prokuror..... / Procureur
 Praviš žalbu..... / Faire appel
 Pritvoranje..... / Détention
 Oslobđanje sas uslovlje.... / Liberté conditionnelle

5. Pošta (Pisma)..... / Le courrier

Beli papir,hemisko..... / Papier à lettre , stylo à bille
 Hoću da kupim markice..... / J'aimerais acheter un timbre
 Ima li neki pimo za mene..... / Y a-t-il des lettres pour moi ?
 Hoću da pišem moju porodice..... / J'aimerais écrire à ma famille

Moje pisma dal su izprateni..... / Mes lettres ont-elles été expédiées ?
Kolko košta jenu pismo za moju državu..... / Combien coûte une lettre pour mon pays ?

6. Hrana..... / La nourriture

Imate li nešto za jedenje..... / Avez-vous quelque chose à manger ?

Sto će jedemo mi danas..... / Que mangeons-nous aujourd'hui ?

Nisam završio još da jedem..... / Je n'ai pas fini de manger

Ne jedem svinsko..... / Je ne mange pas de porc

Za doručak ili jelo od ručak..... / Le déjeuner ou le repas de midi

Ručak ili jelo za večeru..... / Le dîner ou le repas du soir

Jelo..... / Le repas

Doručak..... / Le petit déjeuner

Ribe..... / Le poisson

Meso..... / La viande

Krompiri..... / Des pommes de terre

Povrće..... / Des légumes

Voće..... / Des fruits

Jedno jaje..... / Un œuf

Jedan luk..... / Un oignon

Jedno paprika..... / Un poivron

Mleko..... / Le lait

Brašno..... / La farine

Čaj..... / Le thé

Kafa..... / Le café

Hleb..... / Le pain

Makaroni (Špagete)..... / Les pâtes

Rižu..... / Le riz

Šećer..... / Le sucre

Sol..... / Le sel

Biber..... / Le poivre

Jedan paradajz..... / Une tomate

Kokoške..... / Du poulet

7. Časovnik..... / L'heure

Kolko sati..... / Quelle heure est-il ?

15 sati..... / Il est 15 heures

15 i 15 sati..... / Il est 15 heures 15

15 i 55 sati..... / Il est 15 heures 55

8. Zdravlje, čistoća, stvari (za obuće).. / La santé, l'hygiène, les vêtements

Čuvam dobro, ja sam na dobro zdravlje..... / Je me sens bien, je suis en bonne santé

Čuvam bolestan, nisam dobro..... / Je me sens malade, je ne suis pas bien

Po dobro mi je, čuvam po dobro..... / Je vais mieux, je me sens mieux

Hoću da vidim lekara, zubara..... / Je voudrais voir le médecin, le dentiste

Hoću jedan žilet za brijanje, penu za brijanje..... / Je voudrais un rasoir, de la crème à raser

Kako ikad mogu da perim moji stvari..... / Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements

Imam nužda za stvari odelo..... / J'ai besoin de vêtements

Mera mi je (visok sam)..... / Ma taille est de (je mesure en hauteur)

Mera od leđa mi je..... / Mon tour de taille est de :

Moj broj cipele je.....	/ Ma pointure de chaussure est le :
Jedno toplo jakne da izađem na šetnju.....	/ Une veste chaude pour sortir en promenade
Hoću čeršafi,jednu čebe.....	/ Je voudrais des draps , une couverture
Volio bih uzeti jedan duš.....	/ J'aimerais prendre une douche
Kad mogu uzeti duš.....	/ Quand pourrais-je prendre une douche
Kako da radim da se šišam.....	/ Comment me faire couper les cheveux
Hoću proukt za higijenu.....	/ Je voudrais des produits d'hygiène
Imam nužda za papir Wc.....	/ J'ai besoin de papier toilette
Mogu da ugasim svetlo.....	/ Puis-je éteindre la lumière ?
Bolovi ,teško mi je.....	/ Mal , douleur
Glavo bolje.....	/ Mal de tête
Bolovi u stomaku.....	/ Mal de ventre
Sapun.....	/ Le savon
četku za zubi.....	/ La brosse à dent
pastu za zubi.....	/ Le dentifrice
	peškir..... / La serviette
	košulju,majice..... / Chemise , tee-short
	Pantolane..... / Pantalon
	đemper..... / Pull-over
	gače dugačke,gače..... / Caleçon , slip
	kude se nailaze kupatilo.... / Où sont les douches

9. Pare..... / L'argent

Kolko ostali na moj račun.....	/ Combien reste-t-il sur mon compte ?
Dal sam dobio pare.....	/ Ai-je reçu de l'argent ?
Kako treba da dobijem pare od van.....	/ Comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?
Isprateni od moju porodice,moju familiju.....	/ En provenance de ma famille , de ma famille
Isprateni od moj račun.....	/ En provenance de mon compte
Preporučeni (keš).....	/ Le mandat cash
Preporučeni internacionalno.....	/ Le mandat international
Mogu da znam cenu.....	/ Puis-je connaître les prix ?
Mogu li da vidim jedan bon od kantinu.....	/ Puis-je avoir un bon de cantine ?

10. Aktivnosti,zabave..... / Les activités, les loisirs

Knige,lekcije,televizije.....	/ Le livre , la lecture , la télévision
Hoću da idem u biblioteci.....	/ Je voudrais aller à la bibliothèque
Koji su aktivnosti izabave.....	/ Quelles sont les activités de loisirs ?
Hoću da u radim sport, mišiče.....	/ Je voudrais faire du sport , de la musculation
Hoću da igram futboll.....	/ Je voudrais faire du football
Hoću cigare, i šibicu.....	/ Je voudrais des cigarettes , des allumettes
Kako treba da radim za televizije.....	/ Comment faire pour avoir la télévision ?

Mogu li da promenim kanala..... / Peut-on changer la chaîne ?

Hoću papir za pisanje,kuferi (adrese)..... / Je voudrais du papier à lettre , des enveloppes

11. Rabota..... / Le travail

Ima li mogućnosti da radim..... / Y a-t-il la possibilité de travailler ?

Sto treba da radim za posu..... / Quelle démarche faire pour travailler ?

Kolko će se platim..... / Combien est-on payé ?

12. Cerkva,religija..... / Le culte, la religion

Hoću da poštujem moju religiju..... / Je souhaite pratiquer ma religion

Jasam katolik, protestant,evrei..... / Je suis catholique , protestant , juif

Jasam musliman,pravoslav,neki drugu religiju..... / Je suis musulman , orthodoxe , d'une autre religion

Hoću da vidim neki predstavitel od moju religiju..... / Je souhaite rencontrer un représentant de ma religion

Pod hitno , ako nema predstavitel..... / Dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant

Od moju religiju i za sada hoću da..... / de ma religion et provisoirement je souhaite

Upoznavam jedan predstavitel od religiju..... / rencontrer un représentant de la religion :